Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 9:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I o ile jest odkładane ludziom raz umrzeć po zaś tym sąd |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I jak postanowione jest ludziom raz umrzeć,\* a potem sąd,\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I o ile jest odłożone\* (dla) ludzi raz umrzeć, po zaś tym osądzenie, [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I o ile jest odkładane ludziom raz umrzeć po zaś tym sąd |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I jak postanowiono, że człowiek raz umiera, a potem czeka go sąd, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jak jest postanowione ludziom raz umrzeć, a potem sąd; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jako postanowiono ludziom raz umrzeć, a potem będzie sąd: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jako postanowiono ludziom raz umrzeć, a potym sąd, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A jak postanowione ludziom raz umrzeć, potem zaś sąd, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jak postanowione jest ludziom raz umrzeć, a potem sąd, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I tak jak zostało postanowione w stosunku do ludzi, że raz umrą, a potem będzie sąd, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Postanowiono, że człowiek umrze jeden raz, a potem będzie sądzony. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A jak postanowione ludziom raz umrzeć, a potem sąd,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A jak każdy człowiek raz umiera, a potem idzie na sąd,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podobnie jak ludzie muszą raz umrzeć, a potem następuje sąd, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І так, як установлено людям один раз умерти, а потім суд, - |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I na wzór jaki jest zarezerwowany dla ludzi raz umierających, a potem sąd. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tak jak ludzie muszą umrzeć jeden raz, a potem przychodzi sąd, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I jak jest zastrzeżone dla ludzi raz jeden umrzeć, a potem sąd, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Człowiek umiera tylko raz, a potem czeka go Boży sąd. |

1. 1) <x>10 3:19</x>; <x>220 30:23</x>; <x>520 5:12</x>; <x>520 6:23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Człowiek żyje raz, umiera i czeka go sąd. O jego lepszej przyszłości decyduje nie jakość osobistego życia na ziemi, lecz stosunek do Jezusa jako doskonałej ofiary za grzechy świata. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>220 19:29</x>; <x>230 7:9</x>; <x>470 16:27</x>; <x>510 10:42</x>; <x>520 2:16</x>; <x>730 20:11-13</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: jest postanowione. [↑](#footnote-ref-5)